

# CONVENIO DE VINCULACIÓN Y COLABORACIÓN ACADÉMICAS

que celebran

## LA UNIVERSIDAD DE LEIDEN y EL COLEGIO DE MÉXICO

Con el propósito de promover la cooperación entre El Colegio de México y la Universidad de Leiden en los campos de la educación y la investigación académica, ambas instituciones convienen lo siguiente:

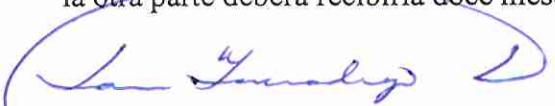
- a. Desarrollar actividades de investigación conjuntas
- b. Favorecer la realización de visitas mutuas por parte de miembros del personal académico
- c. Hacer intercambios de estudiantes de licenciatura y posgrado
- d. Explorar posibles acciones de colaboración en materia de educación
- e. Invitarse mutuamente a participar en seminarios y conferencias que organicen ambas instituciones
- f. Intercambiar información científica en la forma de publicaciones, materiales didácticos y otros resultados de la docencia y la investigación

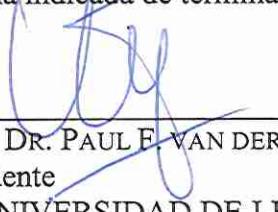
Las dos instituciones discutirán y, en su caso, acordarán por escrito los términos de la cooperación para cada una de las actividades establecidas en el presente convenio de colaboración, previo a que cualesquiera de éstas sea implementada.

Dado que ambas partes están conscientes de las restricciones de sus respectivos presupuestos, en ningún caso asumirán compromisos financieros que rebasen dichos límites para ninguna de las actividades motivo del presente convenio. Por lo tanto, los aspectos financieros de cada caso particular se reglamentarán en lo individual.

Ambas instituciones designarán a un funcionario competente para que realice y coordine las actividades específicas que sean acordadas.

El presente convenio de colaboración entrará en vigor a partir de la fecha en que los representantes de ambas universidades lo firmen y estará vigente por un periodo inicial de cinco años, al término del cual se prorrogará automáticamente a menos que se indique lo contrario. Sin embargo, este convenio está sujeto a revisión y El Colegio de México o la Universidad de Leiden podrán darlo por terminado mediante notificación escrita firmada por la autoridad rectora de la parte que así lo decida. Para que la notificación de la cancelación del convenio sea válida la otra parte deberá recibirla doce meses antes de la fecha indicada de terminación.

  
DR. JAVIER GARCIA DIEGO DANTÁN  
Presidente  
El Colegio de México  
Fecha: \_\_\_\_\_

  
PROF. DR. PAUL E. VAN DER HEIJDEN  
Presidente  
LA UNIVERSIDAD DE LEIDEN  
Fecha: 25/06/09

# AGREEMENT ON ACADEMIC LINKAGE AND COLLABORATION

between

THE UNIVERSITY OF LEIDEN

and

EL COLEGIO DE MÉXICO

The University of Leiden and El Colegio de México, wishing to promote cooperation between the two institutions in education and in academic research, agree to the following:

- a. to develop joint research activities;
- b. to support mutual visits by faculty members;
- c. to exchange graduate and/or undergraduate students;
- d. to explore collaboration in education;
- e. to invite each other to participate in seminars and conferences organized by the respective institutions;
- f. to exchange scientific information in the form of publications, instruction materials and other results of teaching and research.

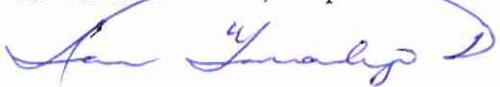
The terms of cooperation for each specific activity implemented under this cooperation agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity.

As both partners are aware of existing restrictions in their respective budgets, they will, as a rule, not enter into financial commitments that reach beyond such limits for each item of this cooperation. Therefore, financial aspects shall also be regulated on a case-by-case basis.

Each institution shall designate a liaison officer to develop and coordinate the specific activities agreed upon.

This cooperation agreement shall become effective for an initial period of five years from the date when the representatives of both universities affix their signature to the agreement. At the end of five years, the agreement will automatically be renewed unless otherwise indicated. The agreement is subject to review, however, and may be terminated by either The University of Leiden or El Colegio de México by written notice signed by the presiding officer of the notifying party. To be effective, the notice of termination must be received by the other party twelve months before the termination is to become effective.

In witness whereof, the parties hereto have appended their signatures:



DR. JAVIER GARCIA DIEGO DANTÁN  
President  
El Colegio de México  
Date: \_\_\_\_\_



PROF. DR. PAUL F. VAN DER HEIJDEN  
President  
THE UNIVERSITY  
Date: 25/6/09